

中国－西非语言文化交流的特征及策略研究

唐香南

(长沙理工大学 外国语学院,湖南 长沙 410114)

摘要:由于战乱和经济落后,西非地区的文化和语言研究长期处于停滞状态。基于中国与西非诸国合作交流力度不断加大的现实,从西非特殊的地理环境、气候条件、宗教、政治、经济等角度对西非文化进行研究成为必然。中国－西非语言文化交流过程中的多元交互和系统性特征以及各内在因素的相互作用造成了文化交流过程中的复杂性。因此从语言文化交流过程中的多元交互性和系统性特征入手,提出解决问题的方案,对发展中非间跨文化交际活动和推动中非合作交流具有一定的理论参考价值。

关键词:跨文化交际;语言文化;系统性;策略

中图分类号:G115

文献标志码:A

文章编号:1674-5884(2017)12-0106-05

美国学者 Nye Joseph 曾指出:“软实力是一种能力,它通过吸引力而非威逼或利诱达到目的。这种吸引力来自一国的文化、政治价值观和外交政策。”^[1]他认为文化是一个国家软实力的三大来源之一。随着中国与非洲国家合作和交流的不断深入,中非语言文化交流不断向深度和广度扩展。西方学者倾向于关注中国的对外语言文化交流战略对中国的软实力以及中国在上地位的影响以及非洲国家对中国的看法。Michal Meidan 一边批评中国的行为,一边承认中国给非洲带来的好处^[2];Clifton W. Pannell(2008)和 Adams Bodomo(2009)研究了中国对非洲软实力和项目方面的积极影响,解释了中国与非洲关系是非对称的以及只有利于中国的观点在很大程度上被夸大了,认为非洲国家能够采取许多不同的手段来对抗中国在非洲的影响^[3]。在国内,学者对非洲的研究主要集中在殖民主义在非洲统治后果的评价、非洲民族主义问题、中非关系史、中非合作论坛、中非贸易等方面。刘鸿武、李安山、周海金等一大批学者对非洲进行了大量的研究,也出了不少成果^[4-9]。还有一些比如《中国与非洲》《非洲变革与发展》等论文集也推动了我国的非洲学研究,这些研究给中国与非洲国家的文化交流产生了许多正面效应。近年来,对中非语言文化交流研究从整体宏观研究向局部区域和领域延伸,在研究者把非洲整体作为研究重点的同时,对相对贫穷落后的西非国家也开始关注。薛正昌、潘卫民等都对具有鲜明历史和地理特征的西非开展了研究^[10-11]。但是,这些研究较少考虑语言文化的动态变化和多元化交互影响性等因素对语言文化交流的影响。

1 中国－西非语言文化交流特征

1.1 中国－西非语言文化交流具有复杂的系统性特征

多元系统理论于20世纪70年代初由以色列学者 Itamar Even-Zohar 提出。根据他的观点,“多元系统”是指异质的、分等级的多个系统的组合,各个子系统的地位不同,但是它们的地位并不是一成不变的,彼此相互斗争,相互作用,使得整个多元系统维持一个持续的动态的发展状态^[12]。拥有几千年历史的中国文化与西非文化碰撞将产生巨大的冲击,在跨文化交流过程中各种文化相互作用,也呈现出动态的发展状态,具有复杂的系统性特征。

收稿日期:20170305

基金项目:湖南省哲学社会科学基金项目(13WLH02,13WLH03)

作者简介:唐香南(1979-),女,湖南湘潭人,讲师,硕士,主要从事跨文化交际和语篇语言学研究。

西非东至乍得湖,西濒大西洋,南临几内亚湾,北靠撒哈拉沙漠,这一区域内包括几内亚、塞拉利昂、几内亚比绍、利比里亚和加纳等 17 个国家和地区。西非国家自独立以来面临双重压力,一是人口膨胀,二是与国际接轨。二战以后,随着医疗条件的逐步改善,西非国家的人口增长迅速。但是西非经济还处在初级发展阶段,基础设施和技术等方面与其他国家相比甚是落后。西非特殊的地理环境、气候条件、宗教、政治、经济等因素对西非文化有较大的影响,此外,殖民文化对西非的语言和文化的影响也不可忽视。以西非法属殖民地中最先宣布独立的几内亚为例,和绝大多数殖民地一样,几内亚在各方面尤其是经济上严重依赖其宗主国法国,其政治、经济形势决定了它必须有选择地接受外部的支持,而中国对其提供了不附加条件的援助^[13]。当前复杂的国际新形势和西非的发展变化以及人口问题又将对西非文化产生冲击,从而形成了西非语言和文化在跨文化交际领域独特的特征。语言文化的交流就是要使原本独立封闭的语言文化变成开放性文化系统,与外界进行信息和能量交换,延续传统、不断融合、变革创新来适应社会总系统以及其他子系统的变化和发展。包含几千年来中国人民智慧、习俗、风尚、思想观念的中国文化与西非文化碰撞将产生巨大的冲击,其跨文化交流呈现出复杂的系统性。

1.2 中国 - 西非语言文化交流具有多元交互特征

语言文化本身具备传播的属性,而文化传播又具有适应性和维模性两个特征。文化传播的适应性是指一种文化如果能够随着环境的改变而进行相应的变化并适应新的环境,那么这种文化就能够继续存在。而文化传播的维模性是指当另一种文化有利于原有文化模式的维护时便容易被接受,否则文化的维模功能发挥“守门人”的作用,阻止外来文化。由此,文化是开放和动态的系统,在新的环境中会迅速作出反应。反应的过程则是不同文化互相了解、互相争斗、互相深入的过程。

中国 - 西非各国都具有深厚且迥异的文化底蕴,都曾经历经济、社会等各方面巨大的发展和变革,语言传播过程中的文化交流符合复杂、动态和异质的多元化系统理论特征。当中国的传统文化传播到西非文化圈时,两种文化必然会经历冲突、适应与重生的过程,而这个过程也是不同文化交融的过程。跨国经营企业中不同成员由于文化背景的差异而具有的价值观以及是非评判标准也会不同,形成的价值观念也存在多样性和冲突性。把这种跨文化交际形式视作一个由相互依存而非毫不相干的各个子系统组成的多元系统,这个多元系统的各个子系统的地位并不平等,有的处于中心,有的处于边缘。与此同时,它们的地位并不是一成不变的,它们之间存在着相互影响和斗争,具体如图 1 所示。

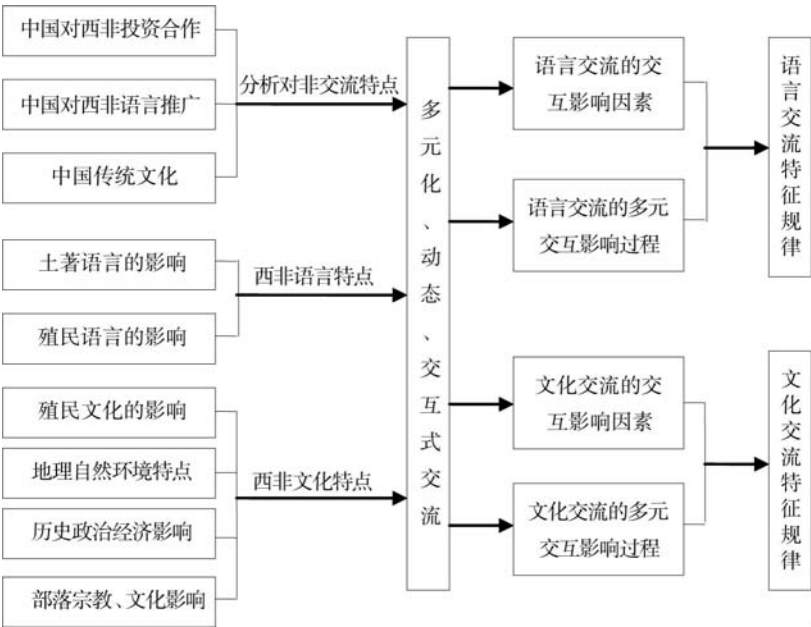


图 1 中国 - 西非语言文化交流的多元交互性特征

因此,影响中国和西非文化的各种复杂因素之间并不是孤立的,它们相互影响,相互渗透,具有多元

交互性特征。

2 中国-西非语言文化交流策略

2.1 进一步加强西部非洲文化研究基地建设

合作与发展是当今世界的主旋律。在友好合作背景下,在经济联系方面,中国同非洲建立的关系具有一定的深度和广度,多数非洲人认为中国在当地发挥了积极的影响力,尤其近几年通过对西非国家的援助与合作使得中国与西非的语言文化交流进一步加强,中华文化的对外传播建设也在不断推进。中国企业到非洲投资存在因对当地语言、历史、文化了解不够而导致的语言障碍和文化差异等问题,也存在难以融入当地社会的问题。因此,如何在对非投资合作过程中开展中国与西非的语言文化交流是一项较重要而紧迫的任务。

近年来,随着中国与非洲国家的交往越来越密切,国内掀起了非洲研究的一股热潮,不少高校相继成立了非洲研究中心,关注非洲问题,关注和研究中非关系与发展、中非合作。目前国内成立非洲研究中心主要有中国社会科学院西亚非洲研究所、北京大学非洲研究中心、上海师范大学非洲研究中心、浙江师范大学非洲研究院、云南大学非洲研究中心、南京大学非洲研究所等等,涌现出了一批非洲研究学者,为非洲研究贡献了不少论文、专著。学者们对非洲的研究主要集中在以下几个方面:1)以非洲政治和经济为主要研究方向,关注非洲民族解放运动、社会主义、部族主义与传统文化、经济发展战略、中国与非洲的经济合作的理论与实践等方面;2)以非洲的区域综合研究为方向,涵盖政治、经济以及国际关系、历史、社会文化等方面;3)以文化的角度研究非洲,重点关注新兴国家构建过程中的文化认同问题以及非洲资源、非洲农业、非洲城市化与乡村发展、港口与区域发展等方面。此外,学者们还关注了非洲民族主义问题、中非关系史、中非合作论坛以及中非贸易等问题。这些非洲研究中心大都从整体出发,探讨非洲的政治、经济、国际关系、历史、宗教、社会文化以及中非合作等方面,对于西部非洲文化的研究较少。因此,有必要进一步开展非洲尤其是西部非洲文化研究基地的建设,了解西非各国的历史和文化,更有利于中国-西非的语言文化交流。

2.2 发挥孔子学院的辐射和示范作用,构建孔子学院语言教学新模式

在系统研究西非语言文化的历史、现实特点的基础上,结合我国当前对外汉语推广的实践经验,探索符合西非国家国情的跨文化中国-西非语言教学新模式。所谓语言的“推广”抑或“传播”,其核心价值都超越语言本身^[14]。在汉语传播的新形势下,跨文化交际能力既是国际汉语教学的目标同时也是实现此目标的手段,这种能力并不能随着语言文化知识的积累自然实现,而是渗透到国际汉语教学的各个层面。

作为对外汉语推广的重要载体,孔子学院在中外语言文化交流中有着不可替代的作用。它不仅扮演文化输出和传播的角色,同时也吸收和接纳异国文化,是中国与其他国家互动的窗口。目前,在西非国家成立的孔子学院主要有长沙理工大学在利比里亚的孔子学院,江西师大在塞拉利昂建立的孔子学院,加纳、尼日利亚的孔子学院,还有贝宁的孔子学院等等。对于这些国家的孔子学院要重点扶持,充分发挥它们在西非的地区影响力和辐射力。作为国际汉语教学的主体,国际汉语教师尽管具备不同的背景和专长,但是在汉语国际传播的过程中要能将自己的专业知识与跨文化交际能力有效整合。孔子学院的汉语推广和语言文化传播是中国对西非“软实力”的重要渠道,也是中国对西非策略的重要实践。将汉语的特点结合教学对象和教学环境的具体情况指导汉语教学实践,这就形成了灵活性与系统性、可操作性并存的汉语国际教学模式。在中国-西非的文化交流过程中,孔子学院的语言教学新模式可以结合西非国家的实际国情,深入调查研究当地的教育特点和文化特点,探索科学有效的汉语推广模式,从对外汉语教学专业人员的素质要求、教学内容和组织形式、汉语推广广度和深度问题、师资教材本土化问题等方面着手建设,这些因素共同组成语言文化教学新模式,优化汉语推广和文化传播效果。这种语言教学新模式与语言文化交流实践跨文化交际能力的培养相辅相成,相互制衡。具体关系如图2所示。

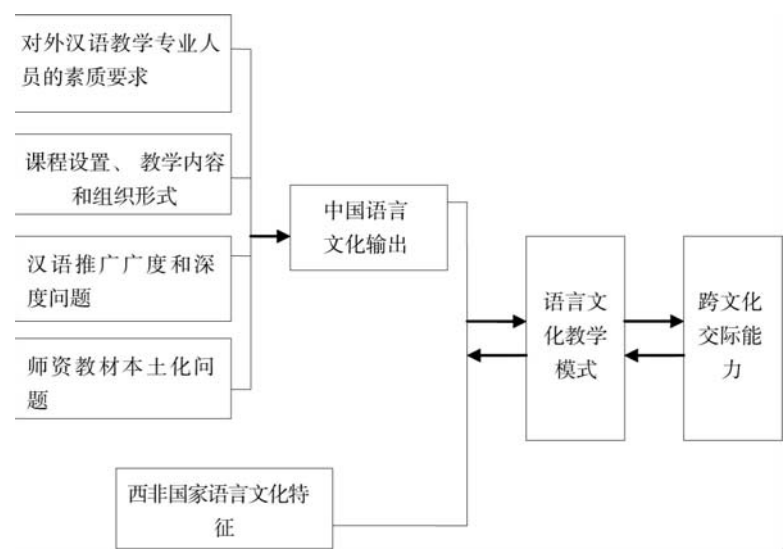


图 2 孔子学院语言文化教学与跨文化交际能力培养的关系

2.3 深入开展针对中国 - 西非合作的平台建设

伴随着全球化趋势,经济层面的“走出去”带动科技、文化、教育等社会领域的“走出去”,社会事业领域的“走出去”又促进了不同国家相互之间的了解、友谊与交融,为经济领域的“走出去”创造良好的环境。因此,深入开展对外合作平台建设有助于在实践工作中为“走出去”提供决策参考。它是优化能源资源配置的现实选择,可以利用多个市场多种资源加快自身发展,也是提升国际竞争力的重要途径,国际影响力涉及到文化、科技、教育等各领域的对外开放程度,同时开展对外合作平台建设也是进行产业结构调整的有效方式。

在“文化走出去”战略背景下,除了针对非洲尤其是西部非洲的历史文化和非洲问题的专门研究中心或研究所之外,各地方机构也应进一步拓展中国西非政府间的文化交流渠道,扩大与西非国家的交流和合作,加强对西非国家多维度多层次地传播和谐文化,积极开展对外人文交流合作平台的建设,比如政府层面的高层互访、院校层面的交流和科研合作、留学生的双向流动、对外劳务合作服务、派遣援非教师和赴非志愿者以及对非洲的人力资源开发等等^[15]。此外,中国和西非国家双方的智库和学术机构也应该更好地合作,重建现代性的知识体系,并将中非智库的合作纳入人文交流框架内,建构可持续发展的中国 - 西非人文交流人才培养战略平台,推进中国 - 西非的文化产业合作。尤其高校可以积极与涉非工程开展联合培养项目,以长沙理工大学为例,近年来已经分别与 30 多个国家和地区的高校或研究机构建立合作关系,留学生规模也越来越大,居省属高校前列。学校与西部非洲的安哥拉、赤道几内亚、加纳、利比里亚和塞拉利昂等国家都建立了良好的联系。除此以外,还与中国能建集团合作对中方技术人员进行集中的语言文化培训,联合中国路桥总公司培养了赤道几内亚等国留学生,为西非的工程项目输送优质合格人才,从而进一步促进中国 - 西非的语言文化交流。

3 结语

西非作为一个相对落后的非洲地区,针对其文化和语言的研究不多。近年来,随着中国对西非国家的投资合作不断推进,中国与西非国家也越来越重视和关注中国 - 西非语言文化交流并采取了一系列加强合作的措施,然而中国 - 西非文化语言文化交流与合作也面临新的挑战,出现许多新的复杂问题。中国 - 西非语言文化交流具有多元交互系统性特征。对外汉语教学的主要载体孔子学院是当前一种重要的中外文化交流模式,取得了阶段性的成绩,然而这种模式正面临着由初始发展阶段向多维拓展阶段迈进的问题,需要随着文化交流实践而不断修正,在某种程度上将为西非汉语推广和文化交流提供理论指导。另外,在中非友好合作背景下进一步开展非洲尤其是西部非洲文化研究基地和中国 - 西非人文

交流合作的平台建设,也有助于促进中国-西非的语言文化交流。

参考文献:

- [1] Nye Joseph. SoftPower: The Means to Success in World Politics[M]. New York: Public Affairs,2004.
- [2] Michal Meidan. China's Africa Policy: Business Now, Politics Later[J]. Asian Perspective,2006(4):69-93.
- [3] Adams Bodomo. Africa-China Relations: Symmetry, Soft Power and South Africa[J]. The China Review, Fall 2009(2): 169-178.
- [4] 刘鸿武. 中非应建立知识共享和思想交流的伙伴关系[J]. 当代世界,2015(12):18-19.
- [5] 刘鸿武. 中非新视野[J]. 社会观察,2011(8):24-26.
- [6] 刘鸿武. 非洲文化研究综述[J]. 西亚非洲,2011(8):36-41.
- [7] 李安山. 中非关系研究三十年概论[J]. 西亚非洲,2009(4):5-16.
- [8] 李安山. 为中国正名:中国的非洲战略与国家形象[J]. 世界经济与政治,2008(4):6-15.
- [9] 周海金,刘鸿武. 论文化的互通性和差异性对中非关系的影响[J]. 浙江社会科学,2011(6):41-49.
- [10] 薛正昌. 西非贝宁的葫芦文化[J]. 中外文化交流,1997(5):47.
- [11] 潘卫民. 走近西非[M]. 上海:复旦大学出版社,2014.
- [12] Even-Zohar, Itamar. The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem [J]. Poetics Today,1990(1): 45-51.
- [13] 张浚. 不附加条件的援助:中国对非援助政策的形成[J]. 外交评论,2010(5):20-34.
- [14] 李昊. 汉语国际传播视角下的跨文化交际能力及其培养[J]. 现代传播,2012(7):119-122.
- [15] 牛长松. 中国与非洲教育合作的新范式[J]. 比较教育研究,2010(4):22-26.

(责任校对 龙四清)